

KIWI

Free Translation

Kiwi was always having sex with one who was not his wife, who was to be the wife of another. The other man who she was to marry lived somewhere else. Kiwi didn't have any hair. He just had a little hair on the side of his head. His head was all bald. He always had sex with the vagina.

The one who he always had sex with spoke. She spoke. "Who is it, I always say? Who is it that is always having sex with me?" she said.

"She doesn't hold onto him. He always is having sex with her," another woman said.

She heard what the other woman said. She said, "I'll grab him now. It will be tonight. I'm going to hold onto him. When I have held onto him, when dawn has come, I will see him."

Kiwi came after her.

"Who are you?"

"She has seen me. I'm always having sex with you because people say we should get married," he said.

"Bother me a lot, so I can go to sleep."

She slept. Her husband-to-be had sex with her all night long. He had sex with her, and dawn came.

When dawn came, she held onto him. Daylight came. He was apprehensive as he saw the daylight. He was ready to leave.

"Come on, I'll let you go."

She let go of him, and he stood there. He took away the door. She went right after him, to see him leaving.

He went around another way. He didn't come from the direction in which he and his people lived; he came from the other direction [i.e. the direction of the girl's fiancé's village]. He went out onto the village plaza. His head shone from far away.

"Isn't it Kiwi who is always bothering me?" she said.

"You are just making yourself upset," a man of her village said.

"Kiwi is the one who is always having sex with me, Mother."

"Wow, you didn't see him, and he has been having sex with you," her mother said. "She never saw him, but discovered him now," she said. They could be heard talking.

Kiwi went out into the forest.

"Kiwi is always having sex with me," she said. She stopped talking.

Interlinear Presentation

1	<i>Kiwi</i>	<i>Kiwi</i>	<i>Kiwi</i>	,	<i>Kiwi</i>	<i>Kiwi</i>
	Kiwi	Kiwi	Kiwi		Kiwi	Kiwi
	(man's name)	(man's name)	(man's name)		(man's name)	(man's name)
	npropm	npropm	npropm		npropm	npropm

KIWI

fati fati 3SG.POSS.wife nf	amara ama -ra+F be NEG vc	owa owa other+M adj	fatibonehe fati 3SG.POSS.wife nf	-bone -he INT+F DUP prt	ra ra O prt	,
aahi a- ahi DUP have sex with vt	tohe to- ha+M CH AUX aux	,	owa owa other+M adj	fatibone fati 3SG.POSS.wife nf	-bone INT+F prt	ra ra O prt
aahi a- ahi DUP have sex with vt	toe to- ha+M CH AUX aux	hahi haahi this one+M dem	hitihibonaha hi- iti OC marry vt	-hibona INT+M	-ha DUP	,
wina wina.CONT+M live vi	ha haa DEM dem	ya ya ADJU prt	ahi ahi there dem			

'Kiwi was always having sex with one who was not his wife, who was to be the wife of another. The other man who she was to marry lived somewhere else.'

2	Kiwi Kiwi (man's name) npropm	,	tati tati head pn	kone kone hair pn	watakara wata -ka -ra exist DECL+M NEG+M vi	.
---	---	---	-----------------------------------	-----------------------------------	---	---

'Kiwi didn't have any hair.'

3	Tati tati head pn	kone kone hair pn	tati tati head pn	kone kone hair pn	ha haa DEM dem	ta taa contrast prt	kawana ka- wana.LIST COMIT be attached vi	haro haaro that one+F dem	.
---	-----------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------------	--------------------------------	-------------------------------------	---	---	---

'He just had a little hair on the side of his head.'

4	Tati tati head pn	nafi nafi all pn	kakasi ka- kasi DUP be bald vi	,	tati tati head pn	kakasi ka- kasi DUP be bald vi	ne na+M AUX aux	yama noko yama noko vagina nm	yoyori yo- yori DUP have sex with vt	tohe to- ha+M CH AUX aux	,	yoyori yo- yori DUP have sex with vt	hiaha hi- to- ha+F OC CH AUX aux	ati ati voice pn	yana yana start vi
---	-----------------------------------	----------------------------------	--	---	-----------------------------------	--	---------------------------------	---	--	--	---	--	--	----------------------------------	------------------------------------

nemetemone
na -hemete -mone
AUX FP.N+F REP+F
aux

'His head was all bald. He always had sex with the vagina. The one who he always had sex with spoke.'

5	Ati ati voice pn	yana yana start vi	na na+F AUX aux	,	Hibeke hibeke who+M nm	ama ama be vc	namata na.NOM+M -mata AUX ?+M aux	one ati o- say 1SG.S vt	ati ati AUX prt	na+M na+M AUX prt	hibeke hibeke who+M nm
namata na.NOM+M AUX aux	one ati o- say 1SG.S vt	owa owa 1SG.O pron	aahi a- ahi DUP have sex with vt	toe to- ha+M CH AUX aux							
amane ama -ne SEC BKG+M sec	?	ati ati say vt	nemetemoneke na -hemete -mone -ke AUX FP.N+F REP+F DECL+F aux								

KIWI

'She spoke. "Who is it, I always say? Who is it that is always having sex with me?" she said.'

6	Tatama	hire		,	tatama	hire		he
	ta- tama	hi- na -ra+M			ta- tama	hi- na -ra+M		hee
	DUP hold onto	OC AUX NEG			DUP hold onto	OC AUX NEG		3SG.O
	vt	aux			vt	aux		pron
	aahi	toa			nanoho		,	one
	a- ahi	to- ha.CONT+M			na.NOM+M -no -ho			one
	DUP have sex with	CH AUX			AUX IP.N+M DUP			other+F say
	vt	aux			aux			adj vt

nemetemonehe
na -hemete -mone -he
AUX FP.N+F REP+F DUP
aux

"She doesn't hold onto him. He always is having sex with her," another woman said.'

7	One	ati	na	ati	mita	,	Tama	onehibanane
	one	ati na+F	ati	mita+F	tama		o- na -hibana -ne	
	other+F	say AUX	voice	hear	hold onto		1SG.S AUX FUT+M BKG+M	
	adj	vt aux	pn	vt	vt		aux	

waha
waha
now
prt

'She heard what the other woman said. "I'll grab him now."

8	Ifa	yamaba	ama	haro
	ifa	yama -ba	ama	haaro
	this+F	time FUT	be	that one+F
	dem	nf	vc	dem

"It will be tonight."

9	Tama	onehibanane
	tama	o- na -hibana -ne
	hold onto	1SG.S AUX FUT+M BKG+M
	vt	aux

"I'm going to hold onto him."

10	Tama	onahari		kawaharisari
	tama	o- na -haari		ka- waha -risa -haari
	hold onto	1SG.S AUX PFUT+M		COMIT dawn down PFUT+M
	vt	aux		vi
	owehibanane		,	ati
	o- awa -hibana -ne			ati na -hemete -mone -ke
	1SG.S see FUT+M BKG+M			say AUX FP.N+F REP+F DECL+F
	vt			vt aux

"When I have held onto him, when dawn has come, I will see him," she said.'

11	Faya	Kiwi		hinakakehani		,	Kiwi	
	faya	Kiwi		hi- na- ka -kI -hani			Kiwi	
	so	(man's name)		OC CAUS go/come coming IP.N+F			(man's name)	
	conj	npropm		vt			npropm	

faya	,	Hibake	ama	tiri	?
faya		hibake	ama	ti- ri	
so		who+M	be	2SG.S CQ+F	
conj		interrog	vc	prt	

'Kiwi came after her. "Who are you?"'

KIWI

12 *Owa awi nofareka*
 owa awa nofa -hare -ka
 1SG.O see recently IP.E+M DECL+M
 pron vt prt

"She has seen me."

13 *Owa awi nofareka*
 owa awa nofa -hare -ka
 1SG.O see recently IP.E+M DECL+M
 pron vt prt

"She has seen me."

14 *E famabone me ati nofa tiwa*
 ee fama -habone me ati na nofa+F tiwa
 1IN.S be two INT+F 3PL.S say AUX recently 2SG.O
 pron vi pron vt prt pron

aahi ohine oke ati
 a- ahi o- to- ha -ne o- ke ati
 DUP have sex with 1SG.S CH AUX CONT+F 1SG.S DECL+F say
 vt aux vt prt vt

nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

"I'm always having sex with you because people say we should get married," he said.'

15 *Ati ne Owa owa owa maika tinahi*
 ati na+M owa owa owa mahika ti- na -hi
 say AUX 1SG.O 1SG.O 1SG.O consume a lot 2SG.S AUX IMP+F
 vt aux pron pron pron vt aux

"Bother me a lot."

16 *Owa maika tinahi amo obana*
 owa mahika ti- na -hi amo o- na -bana
 1SG.O consume a lot 2SG.S AUX IMP+F sleep 1SG.S AUX FUT
 pron vt aux vi aux

"Bother me a lot, so I can go to sleep."

17 *Amo nemetemoneke*
 amo na -hemete -mone -ke
 sleep AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 vi aux

'She slept.'

18 *Amo na faya makibona ahi hinahaba*
 amo na+F faya maki -bona ahi na hi- nahaba+F
 sleep AUX so 3SG.POSS.husband INT+M have sex with AUX OC at night
 vi aux conj nm vt aux

ahi hinahabemetemoneke
 ahi na hi- nahaba -hemete -mone -ke
 have sex with AUX OC at night FP.N+F REP+F DECL+F
 vt aux

'She slept. Her husband-to-be had sex with her all night long.'

KIWI

19 *Ahi* *hinahaba* , *ahi* *hini* *ya* ,
 ahi hi- nahaba+F , ahi hi- na.NOM+F ya
 have sex with OC at night have sex with OC AUX ADJU
 vt prt vt aux prt

yama *we* *kamakiemetemoneke*
 yama wehe ka -makI -hemete -mone -ke
 thing light+F go/come following FP.N+F REP+F DECL+F
 nf pn vi

'He had sex with her all night. He had sex with her, and dawn came.'

20 *Yama* *we* *kamakia* , *faya* *tama*
 yama wehe ka -makI+F , faya tama
 thing light+F go/come following so hold onto
 nf pn vi conj vt

hinehimatamonaka *ahi*
 hi- na -himata -mona -ka ahi
 OC AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 aux dem

'When dawn came, she held onto him.'

21 *Tama* *hine* , *tama* *hinehimatamonane*
 tama hi- na+M , tama hi- na -himata -mona -ne
 hold onto OC AUX hold onto OC AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 vt aux vt aux

'She held onto him.'

22 *Tama* *hine* , *yama* *warisemetemoneke*
 tama hi- na+M , yama waha -risa -hemete -mone -ke
 hold onto OC AUX thing dawn down FP.N+F REP+F DECL+F
 vt aux nf vi

'She held onto him. Daylight came.'

23 *Yama* *we* *aawawa* *nematamonaka* *ahi*
 yama wehe a- awa -wa na -himata -mona -ka ahi
 thing light+F DUP see DUP AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 nf pn vt aux dem

'He was apprehensive as he saw the daylight.'

24 *Yana* *tone* *Hima* *tiwa* *sa* *osi*
 yana to- na+M hima tiwa saa o- to- na -kosa.NOM+F
 start CH AUX let's go 2SG.O release 1SG.S CH AUX middle
 vi aux interj pron vt aux

'He was ready to leave. "Come on, I'll let you go."'

25 *Sa* *hise* , *warematamonaka*
 saa hi- na -kosa+M , waa -rI -himata -mona -ka
 release OC AUX middle stand raised surface FP.N+M REP+M DECL+M
 vt aux vi

'She let go of him, and he stood there.'¹⁴⁴

26 *Nokobi* *kakiti* *sawikabote* *nemetemoneke*
 nokobi ka- iti+M sawi -kabote na -hemete -mone -ke
 door COMIT take out be present quickly AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 nf vt vi aux

144 Presumably he was standing on the ground inside the longhouse, whereas the suffix *-rI* indicates he was standing on top of something, so it should be *wehimatamonaka*.

KIWI

awatibonehe , **tokomi** **tokomi**
 awa -tee.NOM -bone -he , to- ka -ma.NFIN to- ka -ma.NFIN
 see HAB INT+F DUP away go/come back away go/come back
 vt vi vi

hiwehibonaha
 hi- awa -hibona -ha
 OC see INT+M DUP
 vt

'He took away the door. She went right after him, to see him leaving.'

27 **Ha ya tokomematamona ha ya**
 haa ya to- ka -ma -himata -mona haa ya
 DEM ADJU away go/come back FP.N+M REP+M DEM ADJU
 dem prt vi dem prt

'He went around another way.'

28 **Haha me winaha me kakerihi aya**
 haaha me wina+F me ka -kI -rihi , aya
 this+F 3PL.S live 3PL.S go/come coming NEG.LIST this
 dem pron vi pron vi dem

kakake toematamonaka
 ka- ka -kI to- ha -himata -mona -ka
 DUP go/come coming CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 vi aux

'He didn't come from the direction in which he and his people lived, either; he came from the other direction.'

29 **Faya tokofaramematamonaka ahi**
 faya to- ka -fara -ma -himata -mona -ka ahi
 so away go/come open space back FP.N+M REP+M DECL+M then
 conj vi dem

'He went out onto the village plaza.'

30 **Tati wawaha tosi nematamonaka**
 tati wa- waha to- na -sii na -himata -mona -ka
 head DUP shine CH AUX slowly along the way AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 pn vi aux aux

ahi
 ahi
 then
 dem

'His head shone from far away.'

31 **Kiwi amare owa mamahika toha**
 Kiwi ama -ra+M owa ma- mahika to- ha.CONT+M
 (man's name) be NEG 1SG.O DUP consume a lot CH AUX
 npropm vc pron vt aux

nanoho ? ati nemetemoneke ahi
 na.NOM+M -no -ho ? ati na -hemete -mone -ke ahi
 AUX IP.N+M DUP say AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
 aux vt aux dem

'"Isn't it Kiwi who is always bothering me?" she said.'

32 **Tiwa kasiro tinisa fahi**
 tiwa kasiro ti- na -risa fahi
 2SG.O a lot 2SG.S AUX down then
 pron adv aux dem

KIWI

"You are just making yourself upset."

33 *Faya* , *Kiwi* *owa* *aahi* *toehinone*
 faya , Kiwi owa a- ahi to- ha -hino -ne
 so (man's name) 1SG.O DUP have sex with CH AUX IP.N+M BKG+M
 conj npropm pron vt aux

ami
 ami
 mother
 nf

"Kiwi is the one who is always having sex with me, Mother."

34 *Aawa* *tire* *tiwa* *aahi* *toa*
 a- awa ti- na -ra+M tiwa a- ahi to- ha.CONT+M
 DUP see 2SG.S AUX NEG 2SG.O DUP have sex with CH AUX
 vt aux pron vt aux

nanoho *mati* *ati* *nemetemoneke*
 na.NOM+M -no -ho , mati ati na -hemete -mone -ke
 AUX IP.N+M DUP 3SG.POSS.mother say AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 aux nf vt aux

"Wow, you didn't see him, and he has been having sex with you," her mother said.'

35 *Faya* , *aawa* *hinofarehino* *wasiwehino* *ati*
 faya , a- awa hi- na nofa -ra -hino wasi -waha -hino ati
 so DUP see OC AUX recently NEG IP.N+M find change IP.N+M voice
 conj vt prt vt pn

amane *ati* *nemetemoneni*
 ama -ne ati na -hemete -mone -ni
 be BKG+M say AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 vc vt aux

"She never saw him, but discovered him now," she said.'

36 *Faya* *me* , *ati* *saihemetemone* *fahi*
 faya me , ati sai -hemete -mone fahi
 so 3PL.POSS voice be heard FP.N+F REP+F then
 conj pron pn vi dem

'They could be heard talking.'

37 *Kiwi* , *Kiwi* *tokehimatamonaka*
 Kiwi , Kiwi to- ka -himata -mona -ka
 (man's name) (man's name) away go/come FP.N+M REP+M DECL+M
 npropm npropm vi

yama kabani *ya*
 yama kabani ya
 forest ADJU
 nf prt

'Kiwi went out into the forest.'

38 *Kiwi* *toke* , *Kiwi* *owa* *aahi*
 Kiwi to- ka+M , Kiwi owa a- ahi
 (man's name) away go/come (man's name) 1SG.O DUP have sex with
 npropm vi npropm pron vt

toenoho *ati* *na* *ati* *fawa* *na*
 to- ha -hino -ho , ati na+F ati fawa na+F
 CH AUX IP.N+M DUP say AUX voice stop AUX
 aux vt aux pn vi aux

'Kiwi went out. "Kiwi is always having sex with me," she said. She stopped talking.'

KIWI

39 *Yama* , *yabokire* *haro* .
yama , yabo -kI -re haaro
thing be far coming NEG+F that one+F
nf vi dem

'This one isn't long.'

40 *Ahabake* .
ahaba -ke
end DECL+F
vi

'It's done.'

41 *One* *ihabanake* .
one iha -habana -ke
other+F put FUT+F DECL+F
adj result

'There will be another one.'